

## BAJO SUELOS RICOS – UNDER RICH EARTH

Productor y Director: Malcolm Rogge

Lista de Texto y Diálogo en Inglés con Traducción en Español

Director's Note: The film you are about to see was created using my own footage along with video and photos shot by local residents and human rights observers.	Este documental que está por ver fue filmado con mis propias secuencias junto a imágenes de video y fotografías tomadas por lugareños y observadores de derechos humanos.
In 1996, a Japanese mining company found evidence of huge copper deposits in Ecuador's remote Intag valley.	En 1996, una compañía minera Japonesa encontró depósitos de cobre en el <del>distante</del> valle de Intag en Ecuador.
Faced with the prospect of losing their precious land, farmers burned down the mining camp and pushed the company out of the valley.	Enfrentados con la posible pérdida de sus tierras, los agricultores quemaron el asentamiento minero y desalojaron a la compañía del valle.
Nine years later, a small group of Canadian and American investors are determined to resume the project...	Nueve años después, un grupo de inversionistas Canadienses y Americanos quieren retomar el proyecto
Under Rich Earth	Bajo Suelos Ricos
Mining companies prohibited. This land is not for sale.	Prohibido el ingreso de compañías mineras. La tierra no está en venta.
Doña Rosario Piedra – Rancher Entrance to the community of Junin	Doña Rosario Piedra – Agricultor Entrada a la comunidad de Junin
If you really feel you're part of a community...	Si uno es parte de una comunidad
...it seems unethical to just take from a community...	Es una falta de ética solo extraer de la comunidad
...and not give back.	y no aportar nada
...and I really feel that.	y siento que
And I really feel that I am part of it.	soy parte de esta comunidad.
Carlos Zorrilla Farmer and Environmentalist	Sr. Carlos Zorrilla Agricultor y Ambientalista
The Zorrilla Farm	La Finca de la familia Zorrilla
Not just this social community, but also...	No solo esta comunidad
...this biological community.	sino también la biodiversidad
And it just seems natural to want to protect it.	y es natural querer protegerla.
One of the reasons why I chose to live here was...	Una de las razones por las que decidí vivir aquí fue
...not only that there were clean rivers and very stunning scenery...	... no solo por los ríos limpios y la belleza natural
...primary forests...	... los bosques vírgenes

...but I think mostly because of the people.	pero más que nada por la gente
The people are really, really special.	La gente es muy especial.
It was very peaceful until the mining companies came.	Era un lugar pacífico hasta que llegaron las compañías mineras
And we actually home-schooled our kids.	Y hasta les enseñábamos a nuestros hijos en casa
It was like a paradise.	Era un paraíso.
It was really what I came to look for when I left the States.	Era lo que buscaba cuando deje los EE.UU.
This kind of life-style, very close to the earth...	Esta vida cercana a la tierra
...very strong community life...	Y de una vida de comunidad activa
...which is what I was looking for also.	... es lo que buscaba.
Quito – Ecuador	Quito – Ecuador
Sr. Francisco Veintimilla General Manager – Ecuador Ascendant Copper	Sr. Francisco Veintimilla Gerente General – Ecuador Ascendant Copper
DECOIN – Intag Ecological Defense and Conservation	DECOIN – Defensa y Conservación Ecológica de Intag.
DECOIN is very much a grassroots organization.	Es una organización de base
Because people who are part of DECOIN all live in the area that we're working in.	Porque la gente que pertenece a DECOIN vive en la zona que trabajamos.
What we have is this community of support...	Lo que tenemos en esta comunidad es una red de apoyo
...that whenever something needs to be done we can always...	y siempre se puede contar
...count on all these people.	... con la gente
Polivio Pérez – President Community Development Council	Polivio Pérez – Presidente Consejo de Desarrollo Comunitario
Marlin Mine – Guatemala	Mina Marlin – Guatemala
They really feel, foolishly...	Ellos realmente sienten, tontamente...
...that I and DECOIN are mostly to blame for...	...que yo y la DECOIN somos los únicos responsables por la...
...the opposition on the ground.	...oposición en estas tierras.
And that's, of course, incredibly absurd.	Y eso es absurdo.
This is not a recent opposition...	Esta no es un conflicto reciente.
...it's not a struggle that just sprung up overnight.	Esto no es un problema que apareció de la noche a la mañana.
This is a resistance 12 years in the making...	Llevamos doce años de resistencia
...and it includes kicking out Mitsubishi in 1997.	Que también incluye la expulsión de Mitsubishi en 1997.
And it wasn't DECOIN or I who did that.	De hecho no fue DECOIN o yo quién lo hizo.

In fact, I wasn't even there.	Por que ni siquiera yo estaba ahí.
Toronto – Canada	Toronto – Canada
My name is Carlos Zorrilla...	Mi nombre es Carlos Zorrilla...
I'm the executive director of DECOIN.	Soy Director Ejecutivo de la DECOIN.
A lot of our work has been directed against a mining company.	Gran parte de nuestro trabajo ha sido dirigido en contra de...
The Canadian mining company Ascendant Copper Corporation.	...una compañía minera Canadiense: Ascendant Copper S.A.
Can you highlight what some of the impacts of mining...	¿Cual serían los impactos de la minería?
...are likely to be.	
The Japanese predicted our rivers would be contaminated...	Los Japoneses determinaron que nuestros ríos serían contaminados...
... with lead, arsenic, cadmium and chromium.	...con plomo, arsénico, cadmio y cromo.
Four communities would have to be completely relocated.	Cuatro comunidades tendrían que ser reubicadas.
It's hard to convey how destructive a project like this...	Es difícil de comunicar lo destructivo que puede ser un proyecto de este tipo ...
...will be in an area like Junin.	...en una zona como Junín.
Heavy rainfall, very steep mountainous areas covered in forests...	Con mucha lluvia y valles profundos... Cubierto con bosques
...protecting pristine rivers.	que protegen ríos de agua clara.
What's the response of the company to that assessment?	¿Cual es la respuesta de la compañía a estas declaraciones?
Do they accept that this will be the impact of the project?	¿Ellos aceptan que éstos serían los resultados del proyecto?
No. They say that assessment is invalid...	No, ellos dicen que la conclusión es inválida ...
...because it's "not a real valid environmental impact study."	...por que "no son estudios válidos de impactos ambientales."
Of course, they have to say this.	Por supuesto ellos tienen que decir eso.
Everybody involved in the opposition is clear that...	Todos los involucrados en la oposición estamos concientes de...
...this project violates the constitution.	...que este proyecto viola la Constitución.
So it's illegal in everybody's eyes.	Es ilegal ante los ojos de todos.
Voice of William Jurika Chairman of Ascendant Copper	Voz de William Jurika Presidente de Ascendant Copper
My name is Bill Jurika	Mi nombre es Bill Jurika.
I'm the Chairman of Ascendant Copper	Soy el Presidente de Ascendant Copper.
Yeah, I called you when I was in Europe...	Sí, te llamé desde Europa...
...and it sounded like a pretty bad connection, so you may not...	...y la conexión era bastante mala...
...have been able to get what I was getting across.	... creo que no pudiste entender lo que quería comunicarte.

I mean, I certainly appreciate where people's hearts are...	Aprecio donde está el corazón de la gente ...
But they do need to understand the other side of this story...	...pero ellos tienen que entender nuestro punto de vista ...
...and what the truth is.	...y ver la verdad.
We've got videos of people...	Tenemos videos de gente...
...telling how they're being subjugated by...	...contando como ellos están siendo forzados por ...
Mr. Zorrilla and DECOIN	... el Señor Zorrilla y DECOIN.
I don't think you have the other side of this story.	Creo que no tienes nuestro punto de vista.
Home of Victor Calvachi Community of Junin	Casa de Victor Calvachi Comunidad de Junin
Please call me...	Por favor llámame...
...and just sort of give me an idea of what you're seeing.	y dame una idea de lo que estás viendo...
I mean, there's certainly things that I'm sure I'm probably missing...	Por supuesto que hay cosas de las que no me entero...
...but we're not trying to...	Pero no estamos tratando...
...you know, push ourselves on to people...	...de imponernos a la gente...
...as has been suggested.	...como ha sido sugerido.
In fact...	De hecho...
...as far as we know, out in the communities...	...hasta donde sabemos en la comunidad...
...at least 80% of the people want us there.	...es por lo menos el 80% que nos apoya.
20 May 2006 Town of Garcia Moreno	20 de Mayo, 2006 Pueblo de García Moreno
Sr. Auki Tituaña Mayor of Cotacachi Canton	Auki Tituaña Alcalde del Cantón Cotacachi
12 July 2006 City of Cotacachi	12 de Julio, 2006 Cotacachi
13 July 2006 Ministry of Energy and Mines Quito	13 de Julio, 2006 Ministerio de Energía y Minas Quito
Village of Junin	Junin
Road to Barcelona, Cerro Pelado and Junin	Camino a Barcelona, Cerro Pelado y Junin
<b>Respect</b> Articles 86, 88 and 89 of the Constitution.	Artículos 86, 88 y 89 de la Constitución.
Sr. José Játiva – President Village of Barcelona	Sr. José Játiva – Presidente Barcelona
Robinson Guachagmira Organic Farming Instructor	Robinson Guachagmira Educador en Agricultura Orgánica
Rio Intag Organic Coffee	Café Orgánico Río Intag
Sr. Edmundo Varela Coffee Growers Association	Edmundo Varela Asociación de Cafeteros

Would you please...	Podrías ...
...look at a website that we've set up called...	mirar el sitio web que hemos creado
<a href="http://www.decoinwatch.com">www.decoinwatch.com</a>	<a href="http://www.decoinwatch.com">www.decoinwatch.com</a>
Voice of William Jurika Ascendant Copper	Voz de William Jurika Ascendant Copper
This is the answer to decoin.org	Esta es la respuesta a decoin.org
I will tell you that what you're seeing on the DECOIN website...	Le voy a decir lo que estás viendo en el sitio web de DECOIN ....
...these last reports, is exactly the opposite.	Éstos últimos documentos, son lo opuesto
Here this last month, we had...	El mes pasado...
...several of our employees abducted by DECOIN...	... fueron secuestrados empleados nuestros por DECOIN ...
...by Polivio Pérez...	por Polivio Pérez...
...of course, DECOIN claims that he's not part of theirs...	Por supuesto DECOIN niega que pertenece a su organización ...
...but they totally support him.	pero lo apoyan.
And they were held for five days...	Y estuvieron detenidos por cinco días ...
In the meantime, when a group of villagers...	... mientras tanto cuando un grupo del pueblo
And a couple of our employees were going to Junin...	.. y algunos de nuestros empleados iban a Junin
...to try to negotiate their release...	para negociar su libertad ...
...they were jumped along the road, we have the films of this.	... fueron asaltados en el camino y tenemos esto filmado.
Eco-terrorism Activity Disrupts but will not halt Ascendant Copper Corporation's Socially Responsible Efforts in the Intag Region of Ecuador.	Actividades de tipo eco terroristas causan disturbios pero no pararán nuestros esfuerzos de naturaleza social y responsabilidad en la región de Intag de Ecuador
They were absolutely beaten badly...	Fueron agredidos ...
...bloody, we took them to the hospital.	... sangrando los llevamos al hospital.
And this is the kind of stuff that DECOIN has been supporting...	Y éste es el tipo de acciones que DECOIN está apoyando.
I know that's going to be hard for you to believe...	Sé que será difícil que creas.
But, you can certainly read DECOIN's website...	Pero puedes leer en el sitio web de DECOIN ...
And they claim that we started all this stuff and we didn't.	Y nos acusan de empezar este tipo de cosas y no es así.
Ascendant is Victim of Violence by Eco-terrorist group	Ascendant es la víctima de violencia de grupos eco terroristas.
There had been for many, many months...	Ha habido por muchos meses una...
...a defamation campaign to try and make us look bad...	...una campaña difamando nuestra imagen...

...to try and make us look like extremists...	Para hacernos ver como extremistas.
...and so on and so forth...	Y así en adelante (Y así sucesivamente) (etcetera, etcetera)...
And it seemed to me it was building up to something...	Y me parecía que estas acciones apuntaban hacia algo...
...because it was obvious that...	Por que era obvio que...
...the mining company had me on their list...	...la compañía minera me tenía en la lista
...of main people to try and neutralize...	de personas a neutralizar.
17 October 2006	17 de Octubre, 2006
The Zorrilla Farm	La Finca de los Zorrilla
On the morning of the 17 <sup>th</sup> of October...	En la mañana del 17 de Octubre...
I was connected to the internet...	Estaba conectándome al internet...
I was online for maybe 15 or 20 minutes...	Me conecté por 15 o 20 minutos...
Or a half hour...	...o una media hora...
So I disconnected the phone line to the modem of my computer...	Entonces desconecté la computadora...
...and I connected it to the phone.	...y conecté el teléfono.
And at that instant the phone rang.	En el mismo instante el teléfono sonó...
And so, I answered it...	Lo contesté y
...and it was my neighbour warning me...	era mi vecino...avisándome ...
...that there was a bunch of police coming my way...	que habían muchos policías en camino...
My son, my teenage son...	Mi hijo adolescente
...happened to be in the same room.	estaba en el cuarto...
And I told him...	Y le dije...
...very calmly as a matter of fact...	... bastante calmado... de hecho
...there's a bunch of police coming...	mira vienen muchos policías para acá, y...
...as soon as this computer shuts down hide it...	...en cuanto la computadora se apague escóndela...
And that's all I said.	Y eso fue todo lo que le dije...
And then I just left.	Después simplemente me fui.
In total 19 police showed up right here...	En total, diecinueve policías llegaron aquí ...
They walked in through this gate...	Pasaron por esta reja.
They got in front of the house here.	Se pusieron aquí en frente de la casa...
Another group of police go up to my neighbour's house...	Otro grupo de policías fue a casa de mi vecino...
Roberto Castro, who lives close to here...	Roberto Castro... que vive cerca
...and they burst into his house.	...y forzaron su entrada a la casa...
Sr. Roberto Castro Farm worker	Sr. Roberto Castro Trabajador agrícola
The word was out that there was a \$1000 reward...	El rumor era que ofrecían mil dólares de recompensa...
...for anybody giving information...	...para quien sea que diera información...

...I suspect information to the company officials or employees...	...yo supongo información para los directores o empleados de la compañía...
...to identify where I was...	...para denunciar donde estaba.
I knew I was vulnerable...	Yo sabía que era vulnerable...
And I knew I had to leave Intag...	...y sabía que tenía que dejar Intag.
I was able to get to the Pichincha – Quito	Fue posible que llegara hasta La Pichincha (Quito)...
And I went into hiding...	Y me escondí ...
No one knew where I was...	Nadie sabía donde estaba yo...
I didn't even tell my closest colleagues where I was.	Ni siquiera le dije a ninguno de mis colegas donde estaba.
I would just say that I'm in Ecuador...	Solo decía que estoy en Ecuador...
...or in Pichincha province.	O en la provincia de Pichincha.
Just to keep everybody safe.	Para proteger a la gente.
01 November 2006 Exactly two weeks after the raid on Carlos Zorrilla's farmhouse.	El 1 de Noviembre, 2006 Dos semanas después del allanamiento de la casa de Carlos Zorrilla, él es forzado a esconderse. (this isn't in the text)
Sra. Piedad Fuel Artisan	Sra. Piedad Fuel Artesana
Sra. Elena Pantoja Farmer and Artisan	Sra. Elena Pantoja Agricultora y Artesana
There was like a hundred days...	Pasaron como cien días...
...between the initial accusation...	...entre el inicio de la acusación...
...and the day the police stormed our house.	...y el día en que la policía allanó nuestra casa.
During those 120 days, no one notified me...	Durante estos cien días nadie me avisó...
...that I was being accused of anything.	...de que estaba siendo acusado de algo...
There was this woman, American woman...	Había una mujer Americana...
...distributing anti-DECOIN leaflets...	...distribuyendo folletos anti-DECOIN...
...at a public event in front of the Ministry of Energy and Mines...	...en un evento público en frente del Ministerio de Energía y Minas.
...on July 12 <sup>th</sup> and 13 <sup>th</sup> ...	...el 12 y 13 de Julio.
...surrounded by people from Intag...	...rodeada de gente de Intag...
...wanting to know why she was distributing these leaflets...	...querían saber por que distribuía estos folletos.
This American woman accused me of stealing her camera...	Esta mujer Americana me acusó de haberle robado su cámara...
...that's now worth 220 dollars and 500 dollars in cash.	...de un valor de \$220 dólares y \$500 dólares en efectivo.
There's just incredible testimony...	Dió un testimonio increíble...
...saying that she was so beaten that her face was swollen...	...decía que había sido golpeado en la cara tanto que se le hinchó.
When she made that accusation, they didn't	No sabía cuando hizo la acusación...

know...	
...that someone was filming that confrontation.	...que alguien estaba filmando el conflicto...
People had obviously been paid to say...	Algunas personas habían sido pagadas para decir ...
...that these people from Intag beat up the woman who accused me.	Que esta gente de Intag había golpeado a la mujer que me acusaba.
And yet, in the video, you see the woman...	Y en el video, ves a la mujer...
...calmly walking away from this confrontation that happened.	...caminando tranquilamente después de la confrontación.
There's not a scratch on her face.	Sin ni un solo rasguño en su cara.
And what's also bizarre is that this woman left...	Y lo que es más raro aún es que la mujer se fue...
...right before the police stormed my house.	...justo antes que la policía allanara mi casa.
She's now in the U.S.A.	Ella ahora está en los Estados Unidos.
Around the 16 <sup>th</sup> of November...	Cerca del 16 de Noviembre...
Thirty days after the police raid...	30 días después de que la policía allanó mi casa...
My lawyer in Quito, Ramiro Roman...	Mi abogado en Quito, Ramiro Roman...
...was able to get the arrest warrant revoked.	...logró que revocaran la orden de arresto.
01 December 2006 Exactly one month after the tear gas assault in Barcelona	El 1 de Diciembre, 2006 Un mes después del atentado con gas lacrimógeno en la comunidad de Barcelona.
That morning in Junin	Esa mañana en Junin
Sra. Marcía Ramírez – Secretary Community Development Council	Sra. Marcía Ramírez – Secretaria Consejo de Desarrollo Comunitario
Don Israel Pérez – Rancher Polivio's brother	Don Israel Pérez – Ranchero Hermano de Don Polivio
Don Víctor Calvachi Sugar Cane Farmer	Don Víctor Calvachi Agricultor de caña de azúcar.
That morning after the shootout outside Junin.	Esa mañana después del tiroteo en las afueras de Junin.
Robinson Guachagmira Organic Farming Instructor	Robinson Guachagmira Educador en Agricultura Orgánica
Two days after the shootout	Dos días después del tiroteo
Village of Junin	Pueblo de Junin
When we heard that they actually arrested these people...	Cuando supimos que habían sido detenidas estas personas ...
...and nobody was wounded...	... y que no hubo heridos ...
...and no violence...	... ni violencia ..
...it was a sense of euphoria...	... había un sentido de euforia ..
...it was unbelievable that about 100	... era increíble que cien personas ..



people...	
...from the community could actually arrest...	... de la comunidad podían detener ...
...56 armed paramilitaries.	.. a cincuenta y seis paramilitares.
Voice of Auki Tituaña Mayor of Cotacachi Canton	Voz de Auki Tituaña Alcalde de Cantón Cotacachi
Two days later Four buses carrying Junin's supporters, Mayor Auki and the Governor are prevented from reaching Junin	Dos días después fueron impedidos llegar a Junin cuatro buses que transportaban a simpatizantes de la comunidad, el Alcalde Auki y el Gobernador.
The buses are attacked by pro-miners.	Los buses fueron atacados por sujetos pro- mineros.
One day later the press reaches Junin	Un día después la prensa llega a Junin.
Sra. Yolanda Víteri Environment Secretary Ministry of Energy and Mines	Sra. Yolanda Víteri Secretaria de Medio Ambiente Ministerio de Energía y Minas
Three hours later along the road out of Junin	Tres horas después por el camino saliendo de Junin
Robinson and his father Mariano are attacked by pro-miners	Robinson y su padre Mariano son asaltados por sujetos pro-mineros
Our side of the story needed to be told right away...	Nuestra historia tenía que ser contada de inmediato ..
...so I spent a lot of time in contact with the community...	... pasé mucho tiempo en contacto con la comunidad ...
...trying to get that information out right away...	... tratando de recibir información inmediatamente ...
We got in touch with human rights organizations here...	Nos comunicamos con organizaciones de derechos humanos aquí ...
...I was calling the press trying to set up interviews...	llamaba a la prensa para confirmar entrevistas ...
...on the radio and television.	... en la radio y la televisión.
Sra. Marcía Ramírez – Secretary Community Development Council	Sra. Marcía Ramírez – Secretaria Consejo de Desarrollo Comunitario
Don Edmundo Lucero – President Village of Junin	Don Edmundo Lucero – Presidente Comunidad de Junin
Now you are in Toronto and you...	Ahora estás en Toronto ..
...just this morning met with representatives...	... esta mañana tuviste una reunión con representantes de
Of Ascendant Copper...	Ascendant Copper...
Can you tell our listeners what your purpose was...	¿Puedes contarles a nuestros oyentes cual fue el propósito
...and what transpired at that meeting?	... y que transcurrió en esta reunión?
Yeah, I've always thought that there was...	Sí, siempre he pensado que ha habido ...
...a tremendous amount of filtering of information...	una tremenda cantidad de desinformación

...between the ground and the directors and the investors.	Entre la gente de la zona y los directores y accionistas.
One of the Directors said...	Uno de los Directores ha dicho ...
“How do we know that this is really the people...	“¿Cómo sabemos que ésta es la gente ...
“...that Ascendant hired to go into their property?”	.. que Ascendant contrató para invadir su propiedad?”
And we very calmly said that we can prove all this.	Y respondimos que tenemos pruebas de todo ésto.
They seemed to be genuinely shocked...	Parecían estar genuinamente sorprendidos
...that this was going on.	... que ésto estuviera pasando.
They promised to look into it.	Prometieron investigar.
I just hope that I was able to reach...	Espero haber podido llegar a ...
...that part of the Director’s personality or soul...	... esa parte de la personalidad o alma de los Directores ...
...to make them reflect a little bit about...	... que los hiciera repensar ...
...what their company is doing on the ground.	... lo que la compañía está haciendo en la zona.
And I think they’re in the position to try...	Y pienso que están en una posición para intentar ...
...and do something about it.	.. hacer algo sobre éste problema.
To stop the violence.	Para parar la violencia.
To stop the conflicts.	Para parar el conflicto.
I’m hoping that at least...	Espero que por lo menos ...
...we opened the door to another perspective on what’s really going on...	... hemos planteado otra perspectiva de lo que realmente está pasando ...
...rather than just information that they’re getting...	... en vez de la información que están recibiendo ...
...from their own people.	... de su propia gente.
Mariano Guachagmira (Robinson’s father)	Mariano Guachagmira (padre de Robinson)
In January 2008, Ecuador withdrew Ascendant Copper’s mining concessions in the Intag valley. The company has challenged the annullment.	En Enero de 2008, Ecuador revocó las concesiones a Ascendant Copper en el valle de Intag. La compañía ha contestado la anulación de sus concesiones.
The struggle in the Intag valley sparked a national debate over mining in Ecuador. All exploration activity was suspended for six months.	El conflicto en el valle de Intag ha causado un debate nacional sobre la minería en Ecuador. Toda exploración minera fué suspendida por seis meses.
All remaining charges against Carlos, Polivio and Marcia were revoked in April 2008 by a general amnesty for environmental defenders.	Las querellas restantes en contra de Polivio y Marcia fueron revocadas en Abril por una amnistía general para los defensores del medio ambiente.
In June 2008, Ascendant Copper changed its name to the Copper Mesa Mining Corporation.	En Junio del 2008 Ascendant Copper cambió su nombre a Copper Mesa Mining Corporation.

A film by Malcolm Rogge	Un Documental de Malcolm Rogge
Dedicated to Los Juninseños	Dedicado a Los Juninseños